

VEREIN  
DEUTSCHER  
INGENIEURE

BUNDESINDUSTRIE-  
VERBAND TECHNISCHE  
GEBÄUDEAUSRÜSTUNG

Vermeidung von Schäden in  
Kaltwasser- und Kühlkreisläufen

Prevention of damage in  
cold and cooling water circuits

VDI/BTGA 6044

Ausg. deutsch/englisch  
Issue German/English

Die deutsche Version dieser Richtlinie ist verbindlich.

The German version of this standard shall be taken as authoritative. No guarantee can be given with respect to the English translation.

Inhalt	Seite	Contents	Page
Vorbemerkung .....	2	Preliminary note.....	2
Einleitung.....	2	Introduction.....	2
<b>1 Anwendungsbereich.....</b>	<b>3</b>	<b>1 Scope.....</b>	<b>3</b>
<b>2 Normative Verweise.....</b>	<b>4</b>	<b>2 Normative references.....</b>	<b>4</b>
<b>3 Begriffe.....</b>	<b>4</b>	<b>3 Terms and definitions.....</b>	<b>4</b>
<b>4 Abkürzungen.....</b>	<b>7</b>	<b>4 Abbreviations.....</b>	<b>7</b>
<b>5 Neuanlagen.....</b>	<b>7</b>	<b>5 New plants.....</b>	<b>7</b>
5.1 Planung.....	7	5.1 Planning.....	7
5.2 Installation.....	35	5.2 Installation.....	35
5.3 Inbetriebnahme.....	36	5.3 Commissioning.....	36
5.4 Betrieb und Instandhaltung.....	37	5.4 Operation and maintenance.....	37
5.5 Anlagenbuch.....	48	5.5 Plant logbook.....	48
<b>6 Bestandsanlagen/Anlagenstörungen.....</b>	<b>54</b>	<b>6 Existing plants/plant malfunctions.....</b>	<b>54</b>
6.1 Allgemeine Anmerkungen zu Bestandsanlagen.....	54	6.1 General comments on existing installations.....	54
6.2 Störungen und Abhilfemaßnahmen.....	56	6.2 Faults and remedial measures.....	56
<b>Anhang A Hinweise zur pH-Wert-Messung.....</b>	<b>68</b>	<b>Annex A Notes on the pH value measurement.....</b>	<b>68</b>
<b>Anhang B Begriffserklärungen „atmosphärisch/ korrosionstechnisch offene/ geschlossene“ Anlage.....</b>	<b>70</b>	<b>Annex B Explanation of terms „atmospheric/corrosion open/closed“ system.....</b>	<b>70</b>
<b>Anhang C Protokoll – Wassertechnische Untersuchung.....</b>	<b>71</b>	<b>Annex C Protocol – Water Technical Examination.....</b>	<b>72</b>
<b>Anhang D Anlagensteckbrief für Kalt- und Kühlwasserkreisläufe.....</b>	<b>73</b>	<b>Annex D System description for cold and cooling water circuits.....</b>	<b>75</b>
<b>Anhang E Beispiel für Gliederung eines Betriebsbuchs.....</b>	<b>77</b>	<b>Annex E Example of the structure of an operating log.....</b>	<b>77</b>
Schrifttum.....	79	Bibliography.....	79
Benennungsindex englisch – deutsch.....	80	Term index English – German.....	80

VDI-Gesellschaft Bauen und Gebäudetechnik (GBG)

Fachbereich Technische Gebäudeausrüstung

VDI-Handbuch Wärme-/Heiztechnik